

Cantata BWV 133

Ich freue mich in dir

Je me réjouis en toi

Événement: 3^e jour de Noël (Saint Jean)

Première exécution: 27 décembre 1724

Texte: [Kaspar Ziegler](#) (Mvt. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral: [Ich freue mich in dir](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Cornetto col Soprano, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich freue mich in dir

Je me réjouis en toi

Und heiÙe dich willkommen,

Et te souhaite la bienvenue,

Mein liebes Jesulein!

Mon cher petit Jésus !

Du hast dir vorgenommen,

Tu as décidé

Mein Brüderlein zu sein.

D'être mon petit frère.

Ach, wie ein süÙer Ton!

Ah, quel doux son !

Wie freundlich sieht er aus,

Comme il semble aimable

Der große Gottessohn!

Le grand fils de Dieu !

2

Air [Alto]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Getrost! es fasst ein heilger Leib

Courage ! Un corps saint contient

Des Höchsten unbegreiflichen Wesen.

L'être inconcevable du Très-haut.

Ich habe Gott - wie wohl ist mir geschehen! -

J'ai - quelle heureuse chance pour moi -

Von Angesicht zu Angesicht gesehen.

Regardé Dieu face à face.

Ach! meine Seele muss genesen.

Et mon âme doit maintenant être guérie.

3

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ein Adam mag sich voller Schrecken

Un Adam pourrait bien, rempli de terreur

Vor Gottes Angesicht

Par la présence de Dieu

Im Paradies verstecken!

Se cacher lui-même au paradis !

Der allerhöchste Gott kehrt selber bei uns ein:

Dieu tout-puissant lui-même nous rend visite ici :

Und so entsetzt sich mein Herze nicht;

Et donc mon cœur n'est pas consterné ;

Es kennet sein erbarmendes Gemüte.

Il connaît son esprit miséricordieux.

Aus unermessner Güte

De son incommensurable bonté

Wird er ein kleines Kind

Il est devenu un petit enfant

Und heißt mein Jesulein.

Et il s'appelle mon petit Jésus.

4

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wie lieblich klingt es in den Ohren,

Comme elle résonne magnifiquement dans mes oreilles

Dies Wort: mein Jesus ist geboren,

Cette parole : mon Jésus est né !

Wie dringt es in das Herz hinein!

Comme elle pénètrent dans mon cœur !

Wer Jesu Namen nicht versteht

Celui qui ne peut comprendre le nom de Jésus

Und wem es nicht durchs Herze geht,

Et dont le cœur n'est pas ému par lui

Der muss ein harter Felsen sein.

Doit être aussi dur qu'un roc.

5

Récitatif [Basse]

Continuo

Wohlan, des Todes Furcht und Schmerz

Allons, mon cœur encouragé

Erwägt nicht mein getröstet Herz.

Ne demeurera pas dans la crainte et la douleur de la mort.

Will er vom Himmel sich

S'il a voulu prendre lui-même

Bis zu der Erde lenken,
Du ciel tout le chemin jusqu'à la terre,
So wird er auch an mich
Alors il pensera aussi
In meiner Gruft gedenken.
À moi dans ma tombe.
Wer Jesum recht erkennt,
Celui qui connaît vraiment Jésus
Der stirbt nicht, wenn er stirbt,
Ne mourra pas quand il mourra,
Sobald er Jesum nennt.
Aussi longtemps qu'il appelle Jésus.

6

Choral [S, A, T, B]

Cornetto e Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Wohlan, so will ich mich
Allons, donc je
An dich, o Jesu, halten,
M'accrocherai à toi, ô Jésus,
Und sollte gleich die Welt
Même si le monde doit se casser
In tausend Stücken spalten.
En un millier de morceaux.
O Jesu, dir, nur dir,
O Jésus, pour toi, seulement pour toi,
Dir leb ich ganz allein;
Pour toi seul je vis ;
Auf dich, allein auf dich,
En toi, seulement en toi,
Mein Jesu, schlaf ich ein.
Mon Jésus, je tomberai endormi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet